# عمليات حفظ السلام وحماية التراث الثقافي

ريتشارد غوان

## الفكرة الرئيسية

يقوم حفظة السلام الدوليين بحماية التراث الثقافي في نزاعات من البلقان وصولًا إلى غرب أفريقيا. وبينما يمكن لعمليات حفظ السلام أن توفر بعض الحماية المادية لمواقع التراث، إلا أنها يجب أن تركّز على حل النزاع سياسيًا وإشراك المجتمعات المحلية في تكوين إجماع على الحاجة للحفاظ على التراث الثقافي بين أوساط الخصوم السابقين.

## ملخص

لحفظة السلام الدوليين باعٌ طويل في التعامل مع التهديدات التي تواجه التراث الثقافي. وقد مرر مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة في عام 2017 قرارًا يؤيد دور عمليات حفظ السلام في حماية مواقع التراث. لكن لا تزال تسود شكوك حول ما إذا كان هذا يمثّل أولوية فعلية لحفظة السلام، ويتوجب على المنادين بحماية التراث إظهار أن هذا يروّج لأولويات أخرى، ولا سيما حماية المدنيين من العنف، وتمكين التسويات السياسية عقب النزاعات، وتسهيل المصالحة على مستوى المجتمعات المحلية. وبينما يضطلع حفظة السلام العسكريين بدور في حماية مواقع التراث، إلا أن معظم عمليات حفظ السلام ليست قوية بما فيه الكفاية للقيام بهذه المهمة في أرجاء مناطق عملياتها طوال الوقت. بدلًا من ذلك، يجب أن تركز عمليات حفظ السلام على الجانبين السياسي والمدني من حماية التراث، مع التأكيد على القضايا المتعلقة بالتراث خلال عمليات الوساطة ومبادرات التواصل المجتمعي المحلي. ويتوجب على مجلس الأمن تجديد دعمه لهذا العمل بعد أن أخفق على مدى خمس سنوات في المتابعة بشكل معمق فيما يتعلق بالقرار الذي اتخذه عام 2017.

# 和平行动与文化遗产的保护

理查德·高恩 (Richard Gowan)

## 主旨

国际和平卫士们在巴尔干半岛与西非的冲突中保护了文化遗产。尽管和平行动能够为遗址提供保护，但这样的行动应重点解决政治冲突并鼓励当地社群的参与，从而建立需要保护落入敌方手中的文化遗产的共识。

## 摘要

长久以来，国际和平卫士们始终在努力应对文化遗产受到的威胁。2017 年，联合国安理会通过了一项决议，肯定了和平行动在保护遗址方面起到的重要作用。但人们仍然对这是否是和平卫士真正的优先事项存有疑虑，遗产保护的倡导者们需要证明这样的做法有助于完成其它优先事项，包括保护平民免受暴力袭击、找到冲突后的政治解决方案以及促进社群层面的和解。尽管军事和平卫士在保护文化遗址方面起到了不容忽视的作用，但多数和平行动并不足以在其行动范围内始终实现最终目的。和平行动反而应关注遗产保护中的政治与平民问题，强调调解过程中与当地外联行动中的遗产问题。联合国安理会未能全面跟进其 2017 年的决议，因此应该重新开始支持这项工作。

# Les opérations de maintien de la paix et la protection du patrimoine culturel

Richard Gowan

## Thème principal

Les forces internationales de maintien de la paix ont assuré la protection du patrimoine culturel au cours de conflits allant des Balkans à l'Afrique de l'Ouest. Si les opérations de maintien de la paix peuvent assurer une certaine sécurité physique aux sites patrimoniaux, elles doivent s'attacher en priorité à la résolution du conflit politique et à la mobilisation des communautés locales afin de créer un consensus parmi les anciens ennemis quant à la nécessité de préserver le patrimoine culturel.

## Résumé

Les forces internationales de maintien de la paix sont de longue date intervenues face aux menaces pesant sur le patrimoine culturel. En 2017, le Conseil de sécurité de l'ONU a adopté une résolution sanctionnant le rôle des opérations de paix pour la protection des sites patrimoniaux. Il est cependant peu probable qu'il s'agisse d'une véritable priorité pour les forces de maintien de la paix. Il est donc nécessaire que les chantres d'une protection du patrimoine démontrent qu'elle favoriserait d'autres priorités, notamment la protection des populations civiles contre les violences, la possibilité de résolutions politiques après le conflit, et la facilitation d'une réconciliation à l'échelle communautaire. Si les forces militaires de maintien de la paix ont un rôle crucial à jouer dans la préservation des sites patrimoniaux, la plupart des opérations de paix ne sont pas suffisamment puissantes pour y parvenir au sein de leurs zones d'intervention de manière constante. Les opérations de paix devraient plutôt s'attacher aux aspects politiques et civils de la protection du patrimoine, en mettant l'accent sur les questions patrimoniales dans le cadre de processus de médiation et d'initiatives locales de sensibilisation. Le Conseil de sécurité devrait réaffirmer son soutien en faveur de ce projet, car cela fait cinq ans qu'il n'a pas assuré de suivi approfondi quant à sa résolution de 2017.

# Миротворческие операции и защита культурного наследия

Ричард Гован

## Основная идея

Международные миротворческие силы защищали культурное наследие во время конфликтов, от балканского до западноафриканского. Несмотря на то, что миротворческие операции могут в определенной мере физически защитить объекты культурного наследия, их главной целью должно быть разрешение политического конфликта и установление контакта с местными общинами для того, чтобы добиться согласия между ранее враждовавшими сторонами относительно необходимости защищать культурное наследие.

## Краткое содержание

Международные миротворческие силы накопили богатый опыт работы с угрозами культурному достоянию. В 2017 году Совет безопасности ООН принял резолюцию, одобряющую роль миротворческих операций в деле защиты объектов культурного наследия. Тем не менее, неясным остается, является ли данная миссия приоритетом миротворцев. Кроме того, сторонникам защиты культурного наследия необходимо продемонстрировать, что сохранение наследия помогает достижению и других целей, таких как защита гражданского населения от насилия, достижение политических договоренностей после конфликта и помощь в примирении на уровне местных сообществ. Хотя миротворческие войска призваны играть ключевую роль в сохранении объектов культурного наследия, большинство миротворческих операций не обладает достаточным потенциалом для обеспечения защиты объектов культурного наследия на всей территории операции в каждый момент времени. Поэтому миротворцы должны уделять основное внимание политическим и гражданским аспектам защиты культурного наследия, фокусируясь на соответствующих вопросах при посредничестве и просветительских инициативах на местном уровне. После резолюции 2017 года Совет безопасности оставил данную область без внимания на пять лет, и сегодня его поддержка этого направления необходима.

# Operaciones de paz y protección del patrimonio cultural

Richard Gowan

## Presentación

Las fuerzas de paz internacionales han protegido el patrimonio cultural en conflictos desde los Balcanes hasta África Occidental. Si bien las operaciones de paz puede proporcionar cierta seguridad física para los sitios de patrimonio, deberían enfocarse en la resolución de conflictos políticos y la colaboración con las comunidades locales para llegar a un consenso entre antiguos enemigos sobre la necesidad de preservar el patrimonio cultural.

## Resumen

Las fuerzas de paz internacionales cuentan con una larga historia de amenazas al patrimonio cultural. En 2017, el Consejo de Seguridad de la ONU aprobó una resolución que respalda el papel que desempeñan las operaciones de paz en la protección de los sitios de patrimonio cultural. Sin embargo, aún existen dudas sobre si ello debería ser una prioridad real de las fuerzas de paz, y los defensores de la protección del patrimonio tienen la necesidad de probar que ello promueve otras prioridades, como la protección de los civiles contra la violencia, la posibilidad de acuerdos políticos tras los conflictos y la facilitación de reconciliaciones a nivel comunitario. Si bien las fuerzas militares de paz desempeñan un papel fundamental en la salvaguarda de los sitios de patrimonio, la mayoría de las operaciones de paz no son lo suficientemente fuertes para realizar esta tarea en todas las áreas en todo momento. Las operaciones de paz deberían, por el contrario, centrarse en los aspectos políticos y civiles de la protección del patrimonio, poniendo de relieve las cuestiones relativas al patrimonio en los procesos de mediación y las iniciativas de participación local. El Consejo de Seguridad debería renovar su apoyo a esta tarea, ya que no ha realizado un seguimiento a fondo de su resolución de 2017 durante cinco años.